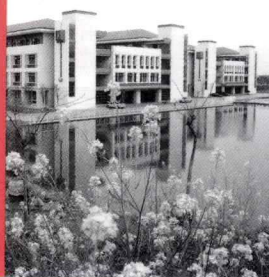




高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学著作出版的新模式
扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力



李青霜/著

影像中国： 寒珍珠作品的美国电影之旅

A Study of Hollywood Adaptations of
Pearl S. Buck's China Novels

光明日报出版社



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学专著出版的新模式
扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力



李青霜/著

影像中国： 赛珍珠作品的美国电影之旅

A Study of Hollywood Adaptations of
Pearl S. Buck's China Novels

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

影像中国：赛珍珠作品的美国电影之旅 / 李青霜著. -- 北京：
光明日报出版社，2013.2

(高校社科文库)

ISBN 978-7-5112-4000-2

I. ①赛… II. ①李… III. ①赛珍珠 (1892~1973)

—长篇小说—电影改编—文学研究—美国—现代 IV. ①I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 019975 号

影像中国：赛珍珠作品的美国电影之旅

著 著：李青霜

出版人：朱庆

终审人：孙献涛

责任编辑：宋悦

责任校对：傅泉泽

封面设计：小宝工作室

责任印制：曹净

出版发行：光明日报出版社

地址：北京市东城区珠市口东大街5号，100062

电话：010-67078252（咨询），67078870（发行），67078235（邮购）

传真：010-67078227，67078255

网址：<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn songyue@gmw.cn

法律顾问：北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印刷：北京楠萍印刷有限公司

装订：北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开本：690×975 1/16

字数：256千字

印张：14.25

版次：2013年2月第1版

印次：2013年2月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5112-4000-2

定价：37.80元

版权所有 翻印必究

南京审计学院人才引进项目资助



CONTENTS 目 录

导 论 / 1

第一章 理想照进现实：《大地》的跨文化演变 / 14

第一节 写实：孜孜不倦的追求 / 17

第二节 美化：作为一种改编策略 / 33

第三节 本土化：中国农民家庭的跨文化演变 / 50

第二章 好莱坞参与战争：抗战小说的银幕之旅 / 69

第一节 改编《龙子》：米高梅公司的助战行动 / 70

第二节 改编《中国天空》：雷电华公司的战时解读 / 105

第三章 “民族寓言”：《群芳亭》的跨时空改编 / 136

第一节 重写江南：以电影语言突出地域特色 / 138

第二节 阐释中国：从不同视角观察传统文化 / 147

第三节 但取一线：炽烈爱情铸就国际化主题 / 177

结 语 / 193

参考文献 / 205

后 记 / 218



导 论

美国历史上首位获得诺贝尔文学奖的女作家赛珍珠 (Pearl S. Buck) 是 20 世纪最流行的小说家之一。她一生著述颇丰, 共有涉及长篇小说、短篇小说、剧本、传记、自传、儿童文学、散文、诗歌等多种体裁的一百余部作品问世, 其中不少作品是畅销书, 并有十五部小说被“每月图书俱乐部”^① 选为上榜作品。她一生获得过很多奖项, 如 1932 年美国普利策小说奖, 1935 年豪厄尔斯奖章 (1930~1935)^②, 1938 年诺贝尔文学奖、1960 年美国妇女全国书协会斯金纳奖, 1960 年美国宾夕法尼亚州州长颁发的卓越成就奖等。此外, 她还被选为美国“全国艺术与文学学院” (National Institute of Arts and Letters) 及“美国艺术与文学学院” (American Academy of Arts and Letters) 院士, 荣获许多美国著名高等学府, 如耶鲁大学、西弗吉尼亚大学、霍华德大学、林肯大学、匹兹堡大学、圣劳伦斯大学、拉特格斯大学等十多所大学颁发的不同名称的名誉奖和学位。

赛珍珠作品中最引人瞩目的就是关于中国的小说, 它们帮助人们了解中国和中国人。“她创作出以《大地》 (*The Good Earth*, 1931) 为代表的作品, 真

① 每月图书俱乐部成立于 1926 年, 发起者为哈里·谢尔曼。俱乐部的成立是大众营销策略的胜利, 由文学专家组成的评审组每月从新出版的几百本中挑出一本, 分发到会员手中, 同时附上一部小册子, 介绍书的优点。第一批四千七百五十名会员来自纽约的上层社会, 30 年代中期以后, 会员数量急剧攀升, 到 30 年代末猛增到三十五万。上了俱乐部推荐榜的小说、传记或史著销量飞升, 受社会广泛注目。

② 1935 年感恩节前夕, 赛珍珠荣获美国文学艺术院为《大地》颁发豪厄尔斯奖章。该奖章每隔五年颁发一次, 表彰五年间出版的美国小说佳作。小说家罗伯特·格兰特为赛珍珠颁奖, 称赞她空前地增进了美国知识界对中国普通人的了解。



正地从根本上改变了西方人对中国人的态度。”^① 赛珍珠及其作品在 20 世纪 30 年代广为流传，正如美国史学家詹姆斯·汤姆森（James C. Thomson Jr.）所说：“从 13 世纪的马可·波罗以来，历史上还未曾有哪位作家像赛珍珠这样对这么多人产生过这样的影响。”^② 作为一个因描写中国和中国人而成名的美国作家，赛珍珠得到了美国电影界的青睐，她共有四部作品——《大地》、《龙子》、《中国天空》和《群芳亭》被好莱坞搬上银幕，均为中国题材小说。好莱坞改编赛珍珠描写中国的小说，不仅丰富了美国银幕上的中国形象，而且使更多人了解和认识赛珍珠及其笔下的中国世界。

赛珍珠于 1938 年问鼎诺贝尔文学奖，从此成为美国历史上一位富有争议的作家。从 20 世纪 30 年代的家喻户晓到五六十年代的销声匿迹，再到 90 年代被重新认识和评价，中国及世界对赛珍珠及其作品的接受和评价经历了几次大的波折。巧合的是，好莱坞对赛珍珠中国题材小说的电影改编，分别发生在美国经济大萧条时期、太平洋战争时期以及经济文化全球化时代，这一历程与赛珍珠研究所经历的波折在某种程度上是契合的。小说从文本向影像的转化过程，不可避免地受到时代背景的影响，而当时的社会文化思潮、国际关系及商业资本运行等等都会不同程度地左右电影改编。姚君伟指出：“赛珍珠研究越是深入下去，我们就越会发现赛珍珠是与特定的历史时期密切相连的，她也是她所生活的时代的产物，研究她和她的作品，当不能脱离那个历史语境。”^③ 赛珍珠及其作品的研究如此，研究其中国题材小说的电影改编亦然。因此，将赛珍珠中国题材小说的美国银幕之旅放在特殊的历史文化背景中加以考察十分必要。

探讨文学作品的电影改编，永远是电影艺术中的一个重要课题。在电影史上，电影与文学的关系是一个说不尽的话题，而电影改编在电影与文学的关系中占据非常重要的地位。正如美国学者琳达·赛格所说：“许多优秀的影视作品都来自小说、戏剧和真实生活中的故事。”^④ 文学作品历来都是电影故事的重要来源，根据文学作品改编的作品在世界各国电影中始终占据着相当大的比

① 姚君伟，《文化相对主义：赛珍珠的文化相对观》，南京：东南大学出版社，2001 年，第 4 页。

② 转引自姚君伟，《文化相对主义：赛珍珠的文化相对观》，原文见 *Aluminum Bulletin, Special Issue: The Pearl S. Buck Centennial Symposium, Randolph-Macon Woman's College, Fall, 1992*, p. 5.

③ 姚君伟，《文化相对主义：赛珍珠的中西文化观》，第 20 页。

④ Linda Seger. *The Art of Adaptation: Turning Fact and Fiction into Film*. New York: Henry Holt and Company, 1992, p. 11.



重。电影和小说是两种不同的媒介，也是两种不同的文学形式，两者通过电影改编巧妙地结合在一起。改编者将文学作品转化成电影作品，是对文学作品的一种解读，也是发现作品内涵的一种方式。对文学作品的电影改编情况进行分析和研究，比较小说文本与改编电影之间的异同，具体分析两种艺术手法所带来的不同魅力，无疑具有重要的意义和价值。

在讨论赛珍珠中国题材小说的电影改编之前，笔者希望对国内外学者在赛珍珠研究特别是对其小说的电影改编的研究做一番必要的考察，以便在此基础上提出本书研究的思路和方法。

在众多学者的不懈努力下，国内的赛珍珠研究取得了令人瞩目的成果。下文将根据研究成果的形式——学位论文、专著、学术期刊文章、评论集四大类分别进行综述。

目前国内以赛珍珠为研究对象的硕、博士论文不在少数^①，在学术研究领域有着举足轻重的作用。国内最早专门研究赛珍珠的博士论文，是由南京大学中文系汪应果教授指导的《跨文化视界中的尴尬：赛珍珠和中国》（1994）。作者徐清从比较文学和比较文化的视角，讨论赛珍珠与同时代的中国现代作家在价值取向、创作目的和文学风格上的差异，揭示了赛珍珠研究在多元文化时代所具有的文化意义。在形象学研究传入中国学界之后，顾钧运用比较文学形象学理论，研究赛珍珠在中国题材作品中所塑造的中国形象，写成博士论文《在中美之间：对赛珍珠小说的形象学解读》（2001），将赛珍珠研究推上了新的台阶。近年来又出现了朱坤领的博士论文《多元视野里的中国文化与妇女：赛珍珠的中国书写》（2006），主要运用后殖民理论和女性主义理论来研究赛珍珠的中国书写，探讨赛珍珠本人及其作品的跨文化性、后殖民性和女权立场。

除此以外，国内还有两部以赛珍珠为选题的博士论文值得关注，即后来作为专著出版的《文化相对主义：赛珍珠的中西文化观》（2001）和《赛珍珠与中国：中西文化冲突与共融》（2006）。姚君伟的《文化相对主义：赛珍珠的中西文化观》是中国赛珍珠研究领域具有代表性的著作，该书运用文化相对主义理论，阐释赛珍珠作品中的中西文化观及其蕴含的文化相对主义精神，并通过展示赛珍珠所从事的社会活动，对赛珍珠及其作品做出新的评价。陈敬的《赛珍珠与中国：中西文化冲突与共融》，采用文化历史批评的研究方法，围

^① 从2001年至2008年间，国家图书馆收录的优秀硕士毕业论文中有23篇以赛珍珠为研究对象。



绕赛珍珠对中国文化的接受、认知和传播的历程，探讨其思想脉络及其在中西文化交流方面所做的贡献，从史学角度对赛珍珠与中国文化的关系进行了比较深入的研究。

就学术期刊文章而言，主要有文学领域的赛珍珠作品研究、史学研究领域的赛珍珠生平研究和翻译学领域的赛珍珠译作研究。作品研究主要从三个方向展开：第一，研究赛珍珠的文学创作思想，讨论作品中反映出的宗教理念和哲学思想等；第二，研究赛珍珠作品的文化意义，探讨赛珍珠对中国文化和中西文化关系的表现，及其在中国文化的对外传播和东西方文化交流中的意义；第三，研究赛珍珠作品的文学意义，从写作策略和艺术手法等方面挖掘赛珍珠作品的文学价值。从研究历程上看，由20世纪30、40年代的纯文学文本研究，发展到以女性主义、后殖民批评、跨文化和形象学等多元批评视角下的跨学科研究。生平研究主要从历史的角度研究赛珍珠的生活经历和社会活动，从文化交流、中西文化融合和冲突等视角，挖掘赛珍珠在中西方文化交流中的特殊贡献。译作研究主要集中于探析赛珍珠《水浒传》译本的文化意义。

赛珍珠研究的评论集中，值得一提的就是郭英剑的《赛珍珠评论集》（1999）。其中收录了中国学者70年来主要的研究成果，按照时间划分为三个阶段：20世纪30、40年代，50、60年代，80、90年代，勾勒出中国赛珍珠研究自20世纪30年代至90年代的历史发展轨迹。此外，近年在镇江多次举办的赛珍珠研讨会并出版会议论文集，如《赛珍珠纪念文集》（2003），《赛珍珠纪念文集》（第二辑，2005）和《赛珍珠研究文集》（2006），《赛珍珠纪念文集》（第三辑，2009），国内赛珍珠研究者的主要成果可以从中窥见一斑。

国内的赛珍珠研究虽然呈蓬勃繁荣之势，依然存在以下问题：第一，基于赛珍珠的双重文化背景，学术界注重研究赛珍珠作品的文化意义和跨文化特征，对赛珍珠作品的文学价值的关注未达到应有的水平；第二，作品研究主要集中在长篇小说特别是《大地》三部曲以及赛珍珠的传记作品上，研究范围相对狭窄；第三，对文学作品与其他媒体关系缺乏关注，赛珍珠作品电影改编方面的研究成果十分有限。

目前，赛珍珠作品的电影改编研究还未引起国内学者的重视，研究范围局限于小说《群芳亭》的改编。根据赛珍珠的小说《群芳亭》改编的影片《庭院里的女人》于2001年4月全球同步上映，对原著小说及改编电影的讨论成为赛珍珠研究的一个新领域。同年，江苏镇江举行了《庭院里的女人》研讨会，对该片的人物塑造、主题、剪辑等方面进行讨论，多数人对影片持褒扬和



肯定的态度，也有少数人指出其中的一些不尽人意之处。

《庭院里的女人》在当时引起很大的争议，国人对之褒贬不一，现有的评论主要从批判和肯定两个维度展开，《镇江师专学报》2001年第3期曾刊登两篇有关这次电影改编的、观点相左的文章。其一为周锡山的“电影《庭院里的女人》述评”，文中指出影片的情节、主题与原作有所不同，但思想性和艺术性却异曲同工，对影片的内涵和价值及其为沟通东西方文化所作的努力和贡献予以肯定。另一篇为姚君伟的“《群芳亭》：从小说到电影”，认为好莱坞为了迎合大众的口味而歪曲了赛珍珠的小说，并对影片中潦草的爱情、明显的说教意味及对中国文化糟粕的展示予以批判。

此后，国内另有多位学者就这部好莱坞影片的得失展开讨论。2001年发表在三峡大学学报上的“《庭院里的女人》的意识形态话语分析”，关注了电影文化所具有的意识形态功能，从意识形态的角度解读电影《庭院里的女人》的深层蕴涵，对影片叙事的潜在话语予以批判。^①另一篇文章“张艺谋神话的另类繁殖——对《庭院里的女人》主题的解读”，则以影片的主题思想为中心，批评罗燕简单地重复老套故事的做法，对这部影片的思想深度表示怀疑。

另一方面，也有不少学者肯定了影片《庭》在中西文化交流方面所作的努力。2003年发表于《青岛教育学院学报》的文章“复杂的凝视：《庭院里的女人》”，充分肯定了影片的内涵与文化价值，对制片人兼主演的罗燕为沟通东西方文化的付出与贡献予以合理的评价。2008年发表于《电影文学》的“《庭院里的女人》：书写江南水乡形象”，分析了影片如何利用多角度、全方位的镜头语言，表现江南的地域特色和民俗风情，实现对中国江南水乡的电影书写，肯定了影片在宣传中国文化、传播中国江南水乡形象方面所做的贡献。

此次电影改编不仅令赛珍珠获得更为广泛的关注，而且对国内的赛珍珠研究具有一定的推进作用。2001之前，国内仅有一篇研究《群芳亭》的文章。^②但是，在新闻媒体对影片《庭院里的女人》的大力宣传下，不仅影片本身得到普遍的关注，而且赛珍珠的小说《群芳亭》也成为学术界讨论的重要话题。

① 吴卫华，“《庭院里的女人》的意识形态话语分析”，《三峡大学学报》，2001年第6期，第22~26页

② 即郭英剑于艳平的“寻求女性个体生命的意义——论赛珍珠的《群芳亭》”，发表在《镇江师专学报》（社会科学版），2000年02期。



2002年至2008年间共出现八篇讨论《群芳亭》的文章^①，分别从女性主义、后殖民主义和跨文化交流的视角展开。由此可见，这部影片不仅让赛珍珠的作品再登银幕，而且吸引了更多的学者对原著小说本身产生兴趣。

国内学者对赛珍珠小说《大地》的研究成果可谓汗牛充栋，但对根据小说改编的同名电影的研究甚少。到目前为止，国内还没有专门研究《大地》电影改编的论文，仅有介绍性文章以及少数提到影片《大地》的论文。张伟在“赛珍珠——《大地》，中国”指出影片《大地》是好莱坞历史上第一部用现实主义手法认真描写中国的重要影片，肯定了它在中美文化交流中的意义和价值。学者王玉括在其文章“试论赛珍珠《大地》中的中国人视角”的最后部分把小说《大地》与同名电影进行了简单的对比，从中发现了赛珍珠不同与电影导演的文化立场和意识形态特征。在这篇文章中，涉及影片《大地》的内容只占很小的篇幅，因此电影未能得到详细的讨论和分析。另外，李铮在博士毕业论文《美国银幕和舞台上的中国和中国人》中关注了南京国民党政府在影片《大地》拍摄过程中与米高梅公司交涉的情况，肯定了中国当时高涨的民族主义情绪对美国影片塑造接近真实的中国人形象的正面影响。

影片《大地》在美国电影史和中美文化交流史中占有重要的地位，现有的研究与影片的价值和意义显然是不相称的，研究的深度还远远不够，有必要对之进行全面、深入的探讨。

国内学界目前尚未真正涉足赛珍珠另外两部小说《龙子》和《中国天空》的电影改编研究，不仅如此，对小说本身的研究也十分有限。迄今为止，仅有

^① 这八篇文章分别为：陈敬的《死亡或超越——〈觉醒〉与〈群芳亭〉女性意识之探析》，载《四川外语学院学报》，2002年06期；余嘉的《从〈群芳亭〉看赛珍珠创作中的后殖民倾向》，载《江西师范大学学报》（哲学社会科学版），2004年01期；史焱赞的《庭院里的男人和女人——兼论赛珍珠〈群芳亭〉中的两性自由与平等思想》，载《江苏大学学报》（社会科学版），2006年04期；徐燕的《对“给赛珍珠翻案”的回应——兼论〈群芳亭〉中的异质文化交流》，载《宁波大学学报》（人文科学版），2006年05期；文一茗的《借“他者”构建自我形象——析〈群芳亭〉中赛珍珠的“反观自身”》，载《西南交通大学学报》（社会科学版），2006年06期；宋文的《从庭院到书斋——双重文化影响下的〈群芳亭〉女性形象》，载《江苏外语教学研究》，2007年第2期；陈超的《中西宗教观的共融——赛珍珠作品〈群芳亭〉中的宗教观》，载《长春大学学报》2008年03期；及曾青梅的《从〈嘉莉妹妹〉、〈群芳亭〉看德莱塞、赛珍珠的写作旨趣》，载《时代文学》，2008年11期。



四篇文章对小说《龙子》进行过讨论。^① 被搬上银幕的另外一部小说《中国天空》，还未进入国内学者的视野。

综上所述，目前国内对赛珍珠作品的电影改编研究整体上呈现出两大特点：第一，研究范围十分有限，除《庭院里的女人》之外，赛珍珠另外三部作品的电影改编尚未进入学术界的视野。第二，研究不够深入，介绍性文章多于研究性文章，主要停留在介绍或讨论意识形态的水平上，过多注重故事情节上的改动，而较少涉及电影叙事的特殊性。

赛珍珠虽然是美国历史上首位获得诺贝尔文学奖的女作家，但她常被视为流行作家而难入专业研究殿堂，其作品从未被接受为文学经典。因此，美国学界对赛珍珠的研究总体上说很少，早期的研究成果大多为刊登在报纸和杂志上的书评。20世纪40年代至今，值得一提的研究包括赛珍珠传记、专题研究论文和专著。在作家生平研究方面，有五部重要传记在美国出版，从不同的视角叙述了对赛珍珠的传奇人生，采用不同的方法引起人们对赛珍珠的关注，并对各个时期的创作进行分析和探讨。近年来影响最大的传记为彼德·康所著《赛珍珠传》^②，在相应的文化背景中对赛珍珠进行客观公正的评论，对赛珍珠做出了全面肯定的评价，认为她是对美国20世纪文艺界不可或缺的人物。其他几部传记为科妮莉亚·斯宾塞的《流放的女儿：赛珍珠传记》^③，西奥多·F·哈里斯的《赛珍珠传》^④，保罗·A·多伊尔的《赛珍珠》^⑤，诺拉·斯特

① 其一为郭英剑发表于《江苏大学学报》2005年第3期的《一部真实再现中国人民抗日战争历史的扛鼎之作——论赛珍珠的长篇小说〈龙子〉》，文章高度评价了小说《龙子》的文学价值和历史价值，称之为“中国抗日战争乃至世界抗日战争文学史中的一部史实”。其二发表于《江苏大学学报》2005年第2期的《从后殖民视角看〈龙子〉——兼评赛珍珠的战争观》，作者陈亮从后殖民视角，研究赛珍珠对战争的看法。其三为陆行良的《赛珍珠的抗战文学——对长篇小说〈爱国者〉、〈龙子〉的述评》，收录在《赛珍珠纪念文集》中。另有孙宗广发表于《苏州教育学院学报》2009年第2期的《乡村政治图景与社会品格想象——以赛珍珠的〈大地〉和〈龙子〉为例》，认为赛珍珠的中国书写通过对各种人际关系的表现，描绘出中国乡村社会特殊的政治图景，其中这是除中国传统社会品格。

② Peter Conn. *Pearl Buck: A Cultural Biography*. New York: Cambridge University Press, 1996. 刘海平等翻译的中文版《赛珍珠传》于1998年由漓江出版社。

③ Cornelia Spencer (Grace Sydenstricker Yaukey). *The Exile's Daughter: A Biography of Pearl S. Buck*. New York: Coward-McCann Publishers, 1944.

④ Theodore F. Harris in consultation with Pearl S. Buck. *Pearl S. Buck: A Biography* (two volumes). New York: John Day Company, 1969, 1971.

⑤ Paul A Doyle. *Pearl S. Buck*. United States Authors Series, 85. Rev. ed. New York: Twayne Publishers, 1980.



林的《赛珍珠：一位充满矛盾的女性》^①。另外，还有英国著名传记作家希拉里·斯珀林以赛珍珠在中国的生活经历为中心的传记《理骨》已经在英国出版。^②

1992年在赛珍珠的母校伦道夫·梅康女子学院召开的“赛珍珠百年诞辰国际研讨会”是重新评价赛珍珠的开始，堪称美国或国际赛珍珠研究史上的重要的转折点，影响深远。来自亚洲、欧洲和美国各地的与会学者，从历史、人道主义和文学三种不同的视角重新认识和评价赛珍珠，交流各自的研究成果。会后出版的论文集《赛珍珠的几个世界》（*The Several Worlds of Pearl S. Buck*, 1994），反映了来自世界各地、不同领域的学者对赛珍珠的关注，是海外赛珍珠研究领域的重要书目之一。

国外专门研究赛珍珠的专著有两部，即廖康所著《赛珍珠——跨越太平洋的文化桥梁》^③，及高雄雅在博士论文的基础上修改后出版的《论赛珍珠笔下的女性人物》^④。在《赛珍珠——跨越太平洋的文化桥梁》一书中，廖康运用接受理论（reception theory）分析赛珍珠早期的小说获得成功的原因，探讨她被评论者忽视的内因，探寻其为改变美国人心目中的中国形象所作的独特贡献。同时，该书还从多元文化的视角对赛珍珠的部分作品进行评价，讨论其描写中国农民的小说所具有的开创性意义。通过以上分析，廖康指出赛珍珠的作品具有重要的社会、历史和文化价值：赛珍珠20世纪30年代的小说在很大程度上改进了中国人在美国民众心目中的形象，对废除排华法案起到一定的积极作用，使得中国人的抗日战争能够得到更多美国人的支持；赛珍珠在为父母所作的两部传记中，一方面对一些传教士的高尚和英雄行为予以赞扬，另一方面对传教的必要性进行质疑，由此对在华传教士做出恰当、公允的评价；赛珍珠20世纪40年代后期的作品，在中国需要什么样的帮助、应该如何援助中国，以及西方向中国学习什么的问题上表明了自己的观点。《论赛珍珠笔下的女性

① Nora Stirling. *Pearl Buck: A Woman in Conflict*. Piscataway, NJ: New Century Publishers, 1983.

② 2007年9月英国著名人物传记作家希拉里·斯珀林（Hilary Spurling）专程到赛珍珠在中国生活过的地方如安徽宿州、江西九江庐山、江苏镇江、南京等地考察赛珍珠的足迹，采写逸事，期间笔者有幸陪同其在镇江参观了赛珍珠故居、崇实女子中学（今镇江市第二中学）、珍珠广场，踏访了赛珍珠笔下的金山岛（金山）、银山岛（焦山）和西津古渡等古迹，参观了赛珍珠十分钟爱的乡村稻田。最近传来消息，希拉里的传记写作已经完成，于2010年出版发行。

③ Kang Liao. *Pearl S. Buck: A Cultural Bridge Across the Pacific*. Westport: Greenwood Press, 1997.

④ Gao Xiongya. *Pearl S. Buck's Chinese Women Characters*. London: Associated University Press, 2000.



人物》以赛珍珠的五部长篇小说《群芳亭》(*Pavilion of Women*)、《大地》、《牡丹》(*Peony*)、《东风·西风》(*East Wind: West Wind*)、《母亲》(*The Mother*)为研究对象,考察作品中三类女性人物形象的典型性和个性化特征,讨论其中的五位女主人公的典型程度和个性化程度。

国外关于赛珍珠作品的电影改编研究基本上聚焦于《大地》,现有的成果屈指可数。专门讨论《大地》电影改编的文章仅有一篇,即收录在论文集《赛珍珠的几个世界》中的“电影及剧本对小说《大地》的改写”^①。该文作者詹姆斯·霍本将米高梅公司改编过程中所创作的不同版本的剧本和最终的影片《大地》与赛珍珠的同名小说进行对比,主要从四个方面讨论米高梅公司对原著的改动:一、将原作中相貌平平的阿兰改写成美丽动人的村妇,提高了这一人物在整个故事中的重要性;二、王龙叔父一家的故事;三、影片及各个剧本对赛珍珠所描写的政治事件和中国农民对宗教的反应进行大幅度改写;四、重新安排了故事高潮。霍本将影片及各个剧本在人物塑造和故事情节对赛珍珠原作的改写,进行了比较全面的归纳和概括。

另有一篇从历史角度讨论影片《大地》的文章“从《大地》拍摄过程看民族主义、东方主义和种族间的不平等”,收录在《从金山到新世界:新世纪华裔美国人研究》之中。中国留美学者肖志伟在文章中从历史的角度展开讨论,指出南京国民党政府在《大地》拍摄期间与米高梅公司多次交涉的过程和最终结果,折射出当时中国高涨的民族主义情绪和美国惯有的东方主义思想,但中美双方其实处于不平等的地位。^②肖志伟在论证时引用了不少第一手历史资料,增强了论文的说服力和学术价值,对于研究《大地》的电影改编具有重要的借鉴意义。

国外关于影片《大地》的研究,除了上述两篇的重要文章之外,还有一部著作值得一提,即美国研究电影史的学者陶乐赛·琼斯撰写的《美国银幕上的中国和印度(1896~1955):中印主题、背景及人物在美国银幕上的嬗变》。琼斯考察了影响中印题材美国电影的种种因素,以《大地》为例分析说

① James L. Jr. Hoban. "Scripting The Good Earth: Versions of the Novel for the Screen." *The Several Worlds of Pearl S. Buck*. Lipscomb, Elizabeth J., Frances E. Webb, and Peter Conn eds. Westport: Greenwood Press, 1994.

② Xiao Zhiwei. "Nationalism, Orientalism and an Unequal Treatise of Ethnography: The Making of The Good Earth." *Transnational Chinese Cinemas: Identity, Nationhood, Gender*. Sheldon, Hisao-peng ed. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997.



明中国政府的积极参与是促成好莱坞电影中中国和中国人形象发生积极变化的重要原因。琼斯认为影片《大地》“代表了一种描写中国事物的新态度”^①，是美国电影史上的一次伟大转折。从某种意义上说，琼斯与肖志伟关注了相同的问题，即南京国民党政府在拍摄电影《大地》中所起的作用，但两位学者从不同的立场出发，看到了同一问题的不同侧面。

目前国外还未有专门研究《龙子》和《中国天空》电影改编的文章和著作，仅有些许提及这两部影片的讨论，散见于电影史学方面的著作。其中值得一提的就是美国电影理论家科雷顿·考普斯和格里格雷·布莱克合著的《好莱坞参与战争：政治、利益和宣传如何影响二战影片》^②。该书作者在阐明美国政府政策和政治宣传对好莱坞战争片在塑造盟友和敌国形象方面，举出不少例子阐明观点，影片《龙子》和《中国天空》就在其中。由于篇幅的限制和结构安排的需要，这两部电影并未得到全面、细致的分析。

国外在小说《群芳亭》的电影改编研究方面的文章，仅有美国路易斯维尔大学的学者曾黎的“从文字到镜像：赛珍珠的《群芳亭》（1946）及其电影改编（2001）”。曾黎认为根据《群芳亭》改编的影片营造出良好的视觉效果，国际化的演员班底塑造了生动的人物形象，然而并没有对赛珍珠这部具有中西双重文化特色的作品给予公正的评价。改编后的影片在处理乱世中的中国人复杂而微妙的经历时显得过于草率，安德鲁神父与吴夫人的浪漫爱情故事及为促使爱情发生而设置的战争场面，带有明显的消费文化的特征。此外，这部电影将东方人纳入被西方人启蒙和教育的故事模式之中，重述了白人拯救东方精英的套话。^③ 这篇文章评价了此次电影改编的得失，并对影片的商业化特点和其中的殖民话语^④进行了适当的批判。

目前，国内的赛珍珠研究逐渐蓬勃繁荣，国外学界也涌现出不少研究成果，但赛珍珠作品的电影改编研究尚未引起学者们足够的关注和重视。如上所述，目前国内外（主要是中国和美国）学者已经对赛珍珠的作品、生平、译

① Dorothy B. Jones. *The Portrayal of China and India on the American Screen, 1896 ~ 1955*. Cambridge, Mass: MIT Center for international Affairs, 1955.

② Clayton R. Koppes and Gregory D. Black. *Hollywood Goes to War: How Politics, Profits and Propaganda Shaped World War II Movies*. New York: Free Press, 1987.

③ Zeng Li. "From Verbal to Visual: Pearl Buck's *Pavilion of Women* (1946) and Its Filmic Adaptation (2001)." *Intercultural Communication Studies* 1 (2006): 187 ~ 191.

④ 曾黎在文章结尾指出，影片将美国传教士——医生塑造成英雄的形象，不自觉地维护了殖民主义，是一种倒退。



作等从不同的视角开展了研究，并取得了丰硕的成果。尤其是进入 21 世纪以后，赛珍珠研究的视野大大拓宽，学界更多地从跨学科和中西文化交流角度开展综合性研究。然而，目前学术界对赛珍珠小说的银幕化少有问题，现有的研究还不够深入。因此，有必要对赛珍珠的小说和好莱坞改编后的影片进行细致的对比分析，从整体上对赛珍珠作品的电影改编进行系统的研究。

本文将从电影改编的角度重新读解赛珍珠的中国题材小说，不仅为赛珍珠研究提供一个崭新的视角，有利于丰富和深化目前的赛珍珠研究，而且对其他文学作品电影改编的研究具有一定的借鉴作用。在好莱坞改编的四部小说中，除《大地》受到国内外学界较多关注外，其他三部作品均未引起学者足够的重视，尤其是关于两部抗战小说《龙子》和《中国天空》，为数不多的文章与赛珍珠作品的意义和价值远不成比例。研究小说的电影改编，离不开对赛珍珠原作的细致分析和深刻理解。因此，本文将对赛珍珠小说与改编后的电影进行对比分析，对尚未得到充分研究的赛珍珠作品进行深入探讨，以求扩展赛珍珠作品研究的范畴。赛珍珠的创作思想、写作策略及其作品的意义，在与好莱坞改编后的影片的对比之下将更加明晰，目前的赛珍珠研究将由此得到进一步的丰富和深化。

本文将好莱坞对赛珍珠四部中国题材小说的改编视为一个整体，把电影改编放到历史语境中加以考察，以改编的历程为线索，探析赛珍珠的小说在向电影转换的过程中所经历的复杂变化。本文分三章考察赛珍珠小说的美国银幕之旅的历史轨迹，分析每次改编中呈现出的特点和改写策略，并由此探讨开展跨文化电影改编牵涉到的一些规律因素。第一章“理想照进现实：《大地》的跨文化演变”，不仅探讨好莱坞米高梅公司生产“有品位、能盈利”的电影理想以及中国政府的种种意愿，如何在制作影片《大地》中得以实现；而且考察改编者在一系列主客观因素的制约下，以“美化”作为重要的改编策略，制成更容易引起观众心灵共鸣的艺术产品；同时考量好莱坞对中国传统家庭关系的本土化改造，揭示跨文化改编的一个普遍规律——文化渗透与交融。第二章“好莱坞参与战争：抗战小说的银幕之旅”，结合赛珍珠的两部抗战小说《龙子》和《中国天空》的电影改编所处的特殊历史文化语境，探讨好莱坞的电影公司如何积极响应美国政府的助战政策，为反法西斯战争做出贡献，进而揭示电影作为大众文化的重要载体与政治的密切关系。第三章“‘民族寓言’：《群芳亭》的跨时空改编”，探寻身为制片人、编剧和主演的罗燕在中美文化互动的张力和市场经济的无形之手的推动下，如何从中西文化交流的结合点



上，采用“避重就轻”的改编策略，模仿第五代导演享誉西方的“民族寓言”电影的叙事风格，对赛珍珠的小说《群芳亭》进行自由式的影像阐释。

电影与文学的频繁接触始于 20 世纪初，两者的关系一直是学术界密切关注和广泛讨论的重要话题。电影人长久以来将目光聚焦于经典作家狄更斯、奥斯丁等人的作品以及畅销小说，电影界与文学界的学者从不同的角度就文学作品的电影改编展开研究，无论是改编忠实与否的讨论，还是对文学与电影复杂关系的探讨，都为电影改编的研究提供了有效可行的方法。

以“忠实”为标准来考察电影改编已经受到当今学者的一致排斥，越来越多的评论者将关注的焦点集中在电影改编与原作的复杂关系上。文学与电影两种媒体的差异涉及到文学作品在多大程度上可以转换成视听符号，布鲁斯东的《从小说到电影》(*Novels into Film*) (1956) 是最早对电影改编理论进行深入探讨的著作，由于两种媒介的差异，忠实地改编原作将是不可能的。^① 麦克法兰 (McFarlane) 以及安德鲁 (Dudley Andrew) 认为，文字与视听符号的本质差别导致读者和观影者欣赏方式的不同。巴赞 (Andre Bazin) 在他颇具影响力的著作《电影是什么?》(*What is Cinema?*) (1967) 中充分论述了电影与其他文学样式的差异性，他与布鲁斯东都赞同一种独立、自由、富有创造性的电影改编。比嘉 (Morris Beja) 在《电影与文学》(*Film and Literature*) (1979) 中提出“电影与它的原作之间究竟应该是怎样的关系？需要忠实吗？可以吗？忠实于什么呢？”^② 科利根 (Timothy Corrigan) 在《电影与文学指南》(*Film and Literature: An Introduction and Reader*) (1999) 提出研究电影改编实践的基本框架，他认为应该从历史、民族、文化等因素考虑电影与文学所处的语境。^③ 跨学科性是应该考虑的第二个重要问题，“电影与文学都应该被视作同时拥有技术优劣势的工业和事业”^④。

本文将电影视为异于文字叙事的一种文学形式，探讨影片的叙事特征和改编策略。长期以来，人们习惯于把电影看成讲故事的手段，很少关心故事如何被讲述，或者画面和声音如何参与到叙述中去，因此对于改编者将原作“电影化”的具体手法关注不够，没有重视语言文字的表达与画面造型、声音等

① George Bluestone. *Novels into Film*. Berkley: University of California Press, 1957.

② Morris Beja. *Film and Literature*. New York: Longman, 1979, p. 80.

③ Timothy Corrigan. *Film and Literature: An Introduction and Reader*. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, 1999, p. 2.

④ Ibid, p. 3.